

# 「 가 」

\*

I

「 가 」 40

「 가 」(*Biblia Hebraica Stuttgartensia*)

BHK BHS

B 19<sup>A</sup> (L)

가

「 가 」(*The Cairo Geniza*, Oxford 1959) -

「 가 」(R. Meyer, *Die Kairoer Genisa*, Berlin 1962) -

가

( ) 1967

2-3

「 가 」(*Jesus Sirach*)

( )

---

\*

BHK 가 BHS

BHK BHS

1. 2

BHK

가

가

2.

가

”

“

15<sup>a</sup>

2

( )

( )

가

( )

,

(

)

( )

가

(B)

(D)

가

. BHS

, 가

1957

가

3.

가

가

가

가

1971 「 」

BHS

. BHS

4.

가

“

(異形)

”

”

”

가

가

가

가

가

가

가

(





가 .6)

가

.7)

( )

가

BHS

(מסורה גדולה)

= )

.8)

BHS 가

“ ” “ ” “ ” “ ”

. 100

6) G. E. Weil, "La formation du commentaire de la Mm marginale dans les grands codex bibliques. Etude comparée des listes de Dt. 28, 17 à 34, 12 dans les manuscrits A et L, RHT" 1 (1971), pp. 1-48.

7)	כדרלעמר	14:1, 4, 5, 9
14:7	(כדרלעמר)	Mp
9:21; 12:8; 13:3	אהלה	13:3
35:21	Mm83	ל כה ה
	Mp	24, 14 22:15
הנער	Mm Mp	Mm 257
35:5 סביבתיהם	9:1 48:15	לעלמות 9:1
48:15		

8) G. E. Weil, *Masora Gedolah iuxta codicem Leningradensem* B 19a, Vol. I *Catalogi*, Pontificium Institutum Biblicum, Rom 1971. Der zweite Band ist einem paläographischen und philogischen Kommentar der Listen der Mm gewidmet ( 2 Mm , der dritte der Mp, die keine ihr entsprechende Mm hat, ( 3 Mm 가 Mp ) und der vierte der *Masora finalis* (Mf) und einer allgemeinen Einführung in die Masora als Beitrag zur Benutzung der masoretischen Handschriften bis zum 12. Jahrhundert ( 4 Mf 12C.

).

(ארני)

134 (קלד)

,<sup>9)</sup> (ראש)

150 (קנ)

,<sup>10)</sup> (בעיני)

139 (קלם)

,<sup>11)</sup>

3

가 , BHK

3

가

1

가

, 1

1-4271

가

4271

2

2

1

, 2

가

2

. BHS

가

( Mm 350)

「

」 1

가

가

9) 18:3; 34:9; 3:10 38:16.

10) 137:6 11:17

11) 31:29

1. 가

,  
 ' ' 3  
 ' 3  
 , BHS  
 ' ' 3  
 , 4 47  
 (עבֹדָה) " /  
 "(כל אורית חס) 12 25 (ושמוֹנָה)  
 " "  
 (כל סיפ מל) , ,

' ' 3  
 , ,  
 , ,

2. 가 :

a) 가 ( )  
 가 (hapax )가

' 1 1  
 1 ' 32 32 ' 9 10 '  
 , 28 4 4 ' 9 10 '  
 가 BHS

b) 가(2 )



, BHS  
 1 3 4  
 14 4  
 1 3  
 בּ באיך אלפים<sup>12)</sup>가 ( BHK). 14  
 4 (אבוט) 1 3 가  
 BHS 1 3  
 c) 가 ,  
 가 .

:/  
 : - Codex Or 4445  
 des Britischen Museums, Kaisoer Prophetischer Handschriften(C)  
 Handschrift 15 der Nationalbibliothek in Paris(P).

: 2  
 (die zweite Rabbinerbibel von Daniel Bomberg, Venedig  
 1524/ 5) (Christian D. Ginsburg, London 1908-1926)

מנחת ש"י :  
 des Salomo Jedidja Norzi, Mantua 1742 R. Gordis, The Biblical Text  
 in the Making, Philadelphia 1937.

(Frensdorff)<sup>13)</sup>  
 Okhla we-Okhla  
 14)  
 . ( 6 28 Okhl 196)  
 d) "Mp sub loco" 가 .  
 BHS ,

「 」 3  
 3. 가  
 a) 가 .  
 가 「 」 1

---

12) :  
 13) *Das Buch Ochlah W'ochlah* (Masora), Hannover 1864.  
 14) Consejo Superior de Investigaciones Científica, Madrid.





(Institute of Textual Research and History)  
Biblical and Massoretic Section)  
BHS

, 10

(the

(the German Research Council)

, 1967-77

I.

<sup>a.b</sup> ( ) , 가 가 . 가  
2 2 <sup>b</sup>אליו כל־הגוים<sup>b</sup>  
가 ,  
40 7 <sup>a</sup>ישב

가 ,  
; (-) ,  
( ' ) 2 8<sup>a</sup> ישפחה יה-  
, 5 18<sup>a</sup> כחבלי ' כח .

⸰ Pentateuchi textus Hebraeo-Samaritanus secundum A. von Gall, Der hebräische Pentateuch der Samaritaner 1914-1918

A. von Gall (Der hebräische Pentateuch der Samaritaner  
1914-1918 )

**ⲙ**<sup>M s (s)</sup>

codex manuscriptus (codices manuscripti)

Gall ( )

**ⲙ**<sup>T</sup>

Targum Samaritanum

**ⲙ**<sup>w</sup>

Pentateuchi textus Hebraeo-Samaritanus secundum  
polyglottam Londinensem

Waltonii, vol. I 1654

B. Walton

**α'**

**ε'**

**θ'**

**ο εβρ'**

ὁ Ἑβραῖος Origenis

**οι γ'**

οἱ τρεῖς (ἐρμηνευταί)

:

α', θ', σ' 가

**οι λ'**

οἱ λοιποὶ (ἐρμηνευταί)

**σ'**

Symmachus

**ⲁ**

versio Arabica

**ⲁ**

versio Äthiopica

**Ambr**

**Arm**

versio Armenica

**ⲑ**

editio Bombergiana Iacobi ben Chajjim, Venetiis 1524/ 5  
( ) ( 1524/ 5)

**Bo**

versio Bohairica

- C** codex prophetarum Cairensis
- Ⲛ** fragmentum codicis Hebraici in geniza Cairensi repertum
- Ⲛ<sup>2,3</sup> etc** duo (tria etc) fragmenta codicum Hebraicorum, in geniza Cairensi reperta
- cit(t)** V. Apotowitzer, (Das Schriftwort in der rabinischen Literatur), ( ), ( 1906); II (1908); III (1911)
- Cyr** Cyrillus
- Ed(d)** editio(nes) textus Hebraici
- Eus** Eusebius Pamphili Caesarensis
- Eus Onom** Onomasticon Eusebii Pamphili Caesarensis
- Ⲅ** versio LXX interpretum Graeca (secundum Septuagita. Vetus testamentum Graecum auctoritate Societatis Literarum Gottingensis editum 1931 sqq., vel, secundum Septuaginta. Edidit A. Rahlfs 1935)
- 70 ( ' , , 1935 A. Rahlfs ,
- 1/2 S: versio LXX interpretum Graeca consentientibus omnibus (fere) codicibus editionis A. E. Brooke-M. Mclean, The Old Testament in Greek II/I (Cantabrigiae 1927)
- 70 , ( ) A. E. Brooke-M. Mclean 「 」 (II/I, 1927)
- Ⲅ<sup>[nullo signo adiecto]</sup>** omnes vel gravissimi codices ( )
- Ⲅ<sup>o</sup>** Textus Graecus originalis

- $\mathfrak{A}$  codex Alexandrinus  
 $\mathfrak{B}$  codex Vaticanus  
 $\mathfrak{C}$  codex Ephraemi Syri rescriptus  
 $\mathfrak{C}$  Textus Graecus in genere Catenarum traditus  
 $\mathfrak{F}$  codex Ambrosianus  
 $\mathfrak{L}$  Textus Graecus ex recensione Luciani  
 $\mathfrak{II}$  Textus Graecus ex recensione sublucianica prima  
1  
 $\mathfrak{III}$  Textus Graecus ex recensione sublucianica secunda  
2  
 $\mathfrak{L}^p$   $\mathfrak{L}$  partim  
 $\mathfrak{m}^{aj}$  codices majusculis scripti  
 $\mathfrak{m}^{in}$  codices minusculis scripti  
 $\mathfrak{M}$  codex Coislinianus  
 $\mathfrak{M}^{s(s)}$  codex (codices) versionis Graecae  
-  
 $\mathfrak{N}$  codex Basiliano-Vaticanus jungendus cum codice Veneto  
-  
 $\mathfrak{O}$  Textus Graecus ex recensione Origenis  
 $\mathfrak{O}^p$   $\mathfrak{O}$  partim  
 $\mathfrak{Q}$  codex Marchalianus

- ℣<sup>R</sup>** codex Veronensis  
**℣<sup>S</sup>** codex Sinaiticus  
**℣<sup>U</sup>** papyrus Londinensis Musei britannici 37  
**℣<sup>V</sup>** codex Venetus  
**℣<sup>W</sup>** fragmentum 1S 18,8 - 25 continens, saec. IV, secundum H. Hunger, Ein neues Septuaginta-Fragment ..., Anzeiger d. Öster. Akad. d. Wiss. Philol.-hist.Kl., 93 (1956) p. 188 - 199 18,8 - 25 , 4.C., H. Hunger  
**℣<sup>22.26 etc</sup>** codices minusculis scripti in a. Rahlfs, Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, MSU vol. II 1914, numeris 22, 26 etc signalti A. Rahlfs 22, 26,  
**℣<sup>B\*</sup> etc** codicis Vaticani etc prima manus  
**℣<sup>S</sup> etc** textus Graecus excepto codice Sinaitico etc  
**℣<sup>Qc</sup> etc** codicis Marchaliani etc correctio ( )  
**℣<sup>Qmg</sup> etc** codicis Marchaliani etc lectio marginalis /  
**℣<sup>S1.2.3</sup>** codicis Sinaitici primus, secundus, tertius corrector 1, 2, 3, ( )  
**Ga** Psalterium Gallicanum  
**Gn R** Genesis rabba, vide cit(t)  
**Hier** ( )  
**Hill** cod Hillel  
**jJeb** Jerušalmi Jebamot, vide cit(t)



" "

**Jos Ant****Just****K****K<sup>Mss</sup>****Q<sup>Mss</sup>****K<sup>Occ</sup>****K<sup>Or</sup>****K**

versio Coptica

**L**codex Leningradensis B 19<sup>A</sup>**L<sup>\*</sup>**

codicis L prima manus

**ℒ**

vetus versio Latina (secundum P. Sabatier, *Bibliorum Sacrorum latinae versiones antiquae 1739 sqq*, vel secundum *Vetus Latia*.

(P. Sabatier

]

Petrus Sabatier

Erzabtei Beuron (ed. P. Bonifatius Fischer, Beuron 1949 )

;

Beuron

I

(Freiburg

1949)

**ℒ<sup>91</sup>**

codex Legionensis; vide R. Weber in *Miscellaneae G. Mercati* pars I (Romae 1946)

,

G. Mercati

/

,

1

R. Weber

**ℒ<sup>93</sup>**

replica codex Legionensis; sec. editionem C. Vercellone vol. II (Romae 1864)

,

C. Vercellone

(

2 )

**ℒ<sup>94</sup>**

marginalia incunabilis 54 (Venetia 1478)

54

**ℒ<sup>115</sup>**

Napoli codex lat. 1 (priusquam Vindob. 17) secundum trascriptionem B. Fischer,

nondum editam

, B. Fischer / ,

§<sup>116</sup> fragmenta Quedlinburgensia et Magdeburgensia, secundum editionem

H. Degering-A. Boeckler (Berolini 1932)

, H. Degering-A.

Boeckler

§<sup>117</sup> fragmenta Vindobonensia, secundum editionem M. Haupt (Vindobonae 1877)

, M. Haupt

§<sup>CY</sup> Cyprianus, Testimonia secundum editionem G. Hartel (Vindobonae 1868)

, G. Hartel /

§<sup>G</sup> codex Parisinus Latinus bibliothecae nationalis 11947

§<sup>g<sup>1</sup></sup> glossarium; D. de Bruyne, Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique, in Archivum Latinitatis Medii Aevi, vol. III Parisi 1927 p. 113-120

/ ; D. de Bruyne, 「

」, , 3 ,

, 1927, pp. 113-120

§<sup>Lg</sup> margo codicis Legionensis

§<sup>R</sup> textus latinus codicis Veronensis

§<sup>S</sup> textus latinus fragmentorum Sangallensium

§<sup>TE</sup> Tertullianus, Adversus Marcionem secundum editionem E. Kroymann (1906)

, E. Kroymann(1909)

Ⓜ textus masoreticus

**Mm** masora magna

**Mp** masora parva

**Ms(s)** codex manuscriptus Hebraicus (codices manscripti Hebraici) secundum B. Kennicott, Vetus Testamentum Hebraicum, voll. I. II (Oxonii 1776. 1780), et J. B. de Rossi, Variæ Lectiones V. T. libros, voll. I - IV (Parmae 1784 sqq) et eiusdem Scholia Critica in V T. libros (1798), et C. D. Ginsburg, The Old Testament, voll. I - IV (London 1908 - 1926)

( ), B. Kennicott  
( I, II ) J. B. de Rossi  
/ I-IV  
( ) C. D. Ginsburg  
I-IV

1/2S : Mss = codices manscripti Hebraici secundum B. Kennicott, Vetus Testamentum Hebraicum (Oxonii 1776) sive secundum J. B. de Rossi, Variæ lectiones V. T. librorum vol. II (Parmae 1785) et additionem vol. IV (Parmae 1788) p. 227-229 et eiusdem Scholia Critica in V. T. libros (Parmae 1798) p. 38-42.

, B. Kennicott  
J. B. de Rossi  
" IV  
, ,

**pc Mss** Kennicott de Rossi 가 가 .  
/ , 3-10( : 3-6)

**nonn Mss** , 11-20( : 7-15)

**mlt Mss** , 20 ( : 16-60)

**permlt Mss** , 60

**Mur** codices munuscripti Hebraici nuper in 'wadi murabba'at

reperiti secundum Discoveries in the Judean Desert II 1960  
 “ II (1960)”

**Naft**

**Occ** Occidentales (מערבאָן) ( )

**Or** Orientales (מזרחאָן)

**Orig**

**Pes R** Pasiqta rabbati, vide cit(t) ( )

**Q**

**Q<sup>Mss</sup>, K<sup>Mss</sup>** 1/2S: , BHK / N. H. Snaith가 BH (1958) , Kenn. et de Rossi

**Ms(s)<sup>Q</sup>, Ms(s)<sup>K</sup>** 1/2S : , BHK / N. H. Snaith가 BH (Londini 1958) , Kenn. et de Rossi

**Q<sup>Occ</sup>**

**Q<sup>Or</sup>**

**Q**

libri manuscripti Hebraici nuper prope chirbet qumrān  
 reperti secundum Discoveries in the Judean Desert I sqq  
 1960 sqq  
 “ I ”

가 /

1/2S : fragmenta in deserto prope chirbet qumrān reperta  
 secundum ed. D. Barthélemy - J. T. Milik, Oxonii 1955  
 (1Q) et F.M. Cross Jr., BASOR 132, 1953 et JBL 74, 1955 et  
 secundum reproductiones fragmentorum (4Q Sam<sup>a</sup>)  
 가 , D. Barthélemy -  
 J. T. Milik (1Q) F.M. Cross Jr. ,  
 (4Q Sam<sup>a</sup>)

**Q<sup>a</sup>**

1QIs<sup>a</sup> secundum The Dead Sea Scrolls of St. Mark's  
 Monastery. Vol. I 1950

1QIs<sup>a</sup>, "St. Mark's Monastery" 1

Q<sup>b</sup> 1QIs<sup>b</sup> secundum The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University 1955

1QIs<sup>b</sup>, " "

1QGenAp 1Q Genesis Apokryphon secundum Y. Tadin, N. Avigad, A Genesis Apocryphon.

A Scroll from the Wilderness of Judaea 1956

1Q , Y. Tadin, N. Avigad " .  
"

1QM 1Q Milhāmā secundum The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University 1955

1Q Milhāmā, " "

4QPs<sup>b</sup> Ps 91-118, The Catholic Biblical Quarterly 26, 1964, p. 313-322

S versio Syriaca

S<sup>A</sup> et S<sup>W</sup> (

)

1/2S : versio Syrica S<sup>A B C D J a c e d e s s B a r H e b r</sup>

S<sup>A</sup> codex Ambrosianus, , A. M. Ceriani 1876

S<sup>B</sup> codex Londini British Museum , 14.431 ( 1,26 - 2,9; 11,11 - 20), : 6C.

S<sup>C</sup> codex Leningradensis ( ) (Bibl.publ. N.S. no. 2), ( 1S 4,21 - 6,1; 16,8 - 17,6), : 5C.

S<sup>D</sup> codex Londini British Museum 14.442 ( 1,1 - 2,19; 17,57 - 20,34 3,1 - 15,28 ), : 6-7C.

S<sup>L</sup> versio Syriaca secundum S. Lee, Pentateuchus Syriace, 1821 , S. Lee ' ' ]

S<sup>M</sup> editio Mausiliensis

- (1891, : 1951)
- S<sup>Mss</sup>** codices manuscripti versionis Syriace
- S<sup>U</sup>** editio Urmienensis  
( ) (1852, 1954)
- S<sup>W</sup>** versio Syriaca secundum polyglottam Londinensem B. Waltonii, voll. I-III 1654 sqq
- S<sup>Jac edess</sup>** fragmenta nonnulla versionis Syriace Jacobi Edesseni secundum M.H. Gottstein, Neue Syrohexaplafragmente, Biblica 37 (1956) P. 175-183 (continent 1S 7, 5-12; 20, 11-23, 35-42; 2S 7, 1-17; 21, 1-7; 23, 13-17)  
, M.H. Gottstein 「
- S<sup>BarHebr</sup>** lectiones nonnullae ex Barhebraei Scholiis ed. Sprengling-Graham, vol. I (Chicago 1931)
- Sa** versio Sahidica
- Samar** pronuntiatio Samaritana secundum P. Kahle, The Cairo Geniza 1959, appendix II p. 318  
, P. Kahle 「 」 II
- Seb** sebir  
가 ( )
- Sor** codd. Kennicott et de Rossi Soraei  
Kennicott et de Rossi
- Syh** versio Syrohexaplaris  
Talium secundum A. Sperber, The Bible in Aramaic, voll. I - III 1959 - 1962, vel secundum P. de Lagarde, Hagiographa Chaldaica 1873  
, A. Sperber 「 」, 1-3 , P. de Lagarde 「 」

- ℳ<sup>M s(s) Ed(d)</sup>** ( ) Sperber  
 ( )
  - ℳ<sup>Buxt</sup>** editio Buxtorf, basiliae 1618 - 1619
  - ℳ<sup>ed princ</sup>** editio princeps, Leiriae 1494  
 ( )
  - ℳ<sup>f</sup>** codex Reuchlinianus Sperbei  
 ( ℳ<sup>L</sup> ), Sperber  
 、
  - ℳ<sup>J</sup>** Targum Pseudo-Jonathae secundum M. Ginsburger,  
 Pseudo-Jonathan 1903  
 (가 ) , I, M. Ginsburger “가  
 ”
  - ℳ<sup>JII</sup>** Targum Hierosolymitanum secundum M. Ginsburger, Das  
 Fragmenttentargum 1899  
 II, M. Ginsburger 「 」
  - ℳ<sup>P</sup>** Targum Palaestinum secundum P. Kahle, Masoreten des  
 Westens II 1930, p. 1\*-13\*: 1-65 et A. Diez Macho, Nuevos  
 fragmentos del targum palestinense, Sefarad 15, 1955, p.  
 31-39  
 , P. Kahle 「 」 II A.  
 Diez Macho 「 」  
 terminus technicus /
- Tert**
- Tiq soph** Tiqqun soferim
- Tyc**
- v** versio Latina vulgata (secundum Biblia Sacra iuxta Latinam  
 Vulgatam versionem secundum M. Hetzenauer, Biblia Sacra  
 Vulgatae editionis (1922)  
 가 , 「 」  
 「 가 」 . (Pont. S.  
 Hieronymi in Urbe O. S. B.)  
 (1926 ) .  
 , M. Hetzenauer 「 가 」 .

<b>D</b> <sup>M s (s) E d (d)</sup>	codex manuscriptus (codices Manuscripti) vel editio (editiones) ( ) ( ),
<b>V</b> <sup>Ken69etc</sup>	varia lectio codicis manuscripti Hebraici 69 etc secundum B. Kennicott 69 / , B. Kennicott
<b>V</b> <sup>P</sup>	varia lectio codicis Petropolitani anni 916
<b>V</b> <sup>S</sup>	varia lectio secundum H. Strack, Grammatik des Biblisch-Aramäischen 1921 <sup>6</sup> H. Strack ' /
<b>Vrs</b>	
acc	accentus etc
add	additum etc; addit, -unt etc 가
aeg	Aegyptiacum, -e etc ,
aeth	Aethiopicum, -e etc ,
akk	Accadicum, -e etc ,
al	alii etc.
alit	aliter ,
arab	Arabicum, -e etc ,
aram	Aramaicum, -e etc ,
art	articulus etc



ass	Assyricum, -e etc
ast	asteriscus etc
bab	Babyloincum, -e etc
c	cum
cet	ceteri etc
cf	confer(endum) etc ( ) Apparates
cj	conjungit, -unt etc, conjunge(dum) etc
cod(d)	codex, -ices etc ( )
cop	copula etc ( und , , )
cp	caput etc
crrp	corruptum etc
dl	dele(ndum) etc; delet, -ent etc
dttg	dittographice
dub	dubium
dupl	dupliciter, duplum
etc	et cetera
exc	excidit, -erunt etc;
extr	extraordinarius etc

fin	finis etc
frt	fortasse
gl	glossa(atum) etc
hab	habet, -ent, etc 가
hebr	Hebraicum, -e etc
hemist	hemistichus etc
homark	homoioarkton
homtel	homoioateleuton
hpgr	haplographice
hpleg	hapax legomenon
id	idem etc
inc	incertus etc
incip	incipit, -iunt etc
init	initium etc
ins	insere(ndum) etc; inserit, -unt etc
interv	intervallum etc

invers	inverso ordine ( ) ,
it	item - 가
jdaram`	Iudaeo-aramaicum, -e etc -
kopt	Copticum, -e etc
l	lege(ndum) etc
lect	lectio etc ( )
leg	legit, unt etc ( )
maj	major etc ( )
marg	marginalis, -e, etc. in margine 가
m cs	metri causa
min	minor etc - ( )
mlt	multi etc
mtr	metrum etc
neohb	Neohebraicum, -e etc
nom	nomen etc
nonn	nonnulli etc
ob	obelus etc
om	omittit, -unt etc

omn	omnes etc
orig	originalis, -e etc, originalter
p	, partim; pars etc.
par	; parallelismus etc
pc	pauci etc
plur	, plures etc
pr	praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc
prb	, ; , probabiliter
prp	propositum etc; proponit, -unt etc
pun	, Punicum, -e etc
punct	punctum etc; punctatio etc
raph	raphatum, non dagessatum Raphe (Dagesch )
rel	reliqui etc ( )
scl	scilicet
sec	secundum -
sim	similis etc
sol	solus etc , , ,

sq(q)	sequens, -ntes etc
stich	stichus etc
syr	Syriacum, -e etc
tot	totus etc
tr	transpone(ndum) etc; transponit, -unt etc
ug	Ugariticum, -e etc 가
v	versus etc
var	varius etc; varia lectio
vb	verbum etc
verb	verbum (quod a grammaticis vocatur), verba etc ( )
vid	videtur, -ntur etc - „ -
+	addit, -unt etc , 가
>	plus quam, deest in - , -
*	( ) ( ) 5, 30 <sup>b</sup> קַעֲרִיפִיָּה (* ' ע )
(G)(S)etc	, ,
qal	
ni	nifal; qal
pi	piel; 强意
pu	pual; Piel
hit	hitpael;

hi	hifil;
ho	hofal; hifil
pf	perfectum
impf	imperfectum
fut	futurum
imp	imperativus
inf	infinitivus
pt	participium
act	activum
pass	passivum
m	masculinum
f(em)	fermininum
sg	singularis
pl	pluralis
du	dualis
(stat) abs	status absolutus
(stat) cstr	status constructus

gen genetivus; 2  
 dat dativus; 3  
 acc accusativus; , 4  
 abl ablativus; 5 ( , )

suff suffix

Gn		Ex		Lv	
Nu		Dt		Jos	
Jdc		1S		2S	
1R		2R		Jes	
Jer		Ez		Hos	
Jo		Am		Ob	
Jon		Mi	가	Na	
Hab		Zeph		Hag	
Sach	가	Mal		Ps	
Hi		Prv		Ru	
Cant	가	Qoh		Thr	가
Est		Da		Esr	
Neh		1Ch		2Ch	
Sir		Jub			
Mt		Mc	가	Lc	가
J		Act		Rm	
1Ko		2Ko		G	
E		Ph		Kol	
1Th		2Th		1T	
2T		Tt		Phm	
Hbr		Jc		1P	
2P		1J	1	2J	2
3J	3	Jd		Apc	

## II.

- B editio Bombergiana Iacobi ben Chajjim, Venetiis 1524/5  
 , Jacob ben Chajim
- C codex prophetarum Cairensis
- G editio C. D. Ginsbergii, The Old Testament, vol. I-IV  
 1908-1926  
 C. D. Ginsberg ׀ ׀ 1-4 (1908-1926)
- L codex Leningradensis B 19<sup>A</sup>
- N Salomon Jedidja Norzi מנחת ש"י (Mantua  
 1742)
- Okhl Okhla we-okhla
- P codex Parisinus Hebraicus bibliothecae nationalis 15  
 15
- Mm masora magna
- Mp masora parva

reliqua sigla vide I. Apparatus criticus

“I.

”

ב, ג, ד, ה

אלפא ביתא = א"ב

א ב ג...י

( )



א ב ג...י	( )		
ארכרה	,		
אוריתא = אורית, אור	( )		
אותיות = אות			
אות תלויות		18,30	
נא, זאת, אני א זן	זכר		
	가	가	, 25,7
איוב			
איש רגלי	,	30,30	
אית	,	-	
אית בהון			/
אית בהון א"ב			
איתתא = אית	,		
אכילה	אכל	,	7,24
אמירה	אמר		
אנש	,		
אריה	,	39,7	
ארמי	,		
את	nota accusativi		
	( 4 )		
אתנחתא = אתנח		(Atnah)	
ב	,		
בחון			
באר	,		
ביאה	בוא	,	17,27
ביזה	,	33,23	
ביניהון = ביניה			
בכיה	בכה	,	1,24
בר מן = ב מן			
בן אשר	가		,
	31,12		
בן נפתלי	가		,

	44,20		
בראשית			
ברנש	,		
בתר	-		
בתרא = בתר	가	, 가	, 35,15
געיא	가 (	, 2	)
גריש	Gereš (		)
ד	(		(prefix )
דיגשא = ד ג ש		א	( Mappîq),
ד ג ש א			
	43,26		
דברי הימים = ד " ה			
דבור משה	"		"
	,	16,34	
דין	,	,	14,31
דל	가	, 가	
דמיין	,	41,26	
הי	15 (	יה	, זו
	)		
הליכה	הלך	,	27,37
ו	,	...	
ויקרא			
זה	,		
בזה	,	5,27	
זוגין	,		
זכר			
זעירין			
נונין זעירין	nun,	44,14	
זקפ אתנח וסוף פסוק = ז א וס'פ	Zaqef, Atnaḥ		
זקף פת	Zaqef	,	Pataḥ
		.	
זקף קמ	Zaqef	,	Qameṣ

זרקא	Zarqa	Şinnor et
	Şinnorit	
סמיכ לזרקא	Zarqa	, 37,22
חרה, חר	,	
חר מן	-	
חול	,	, 26,4
חומש		
חומש המגילות	Megillot(	),
	, 가,	, 가 , 7,9
חטף	Hatef(	, metheg ),
	49,28	
חלוף	,	;
	, 4,9	
חסר = חס		
וחס		
חס את		/ 가את
חס בן נבט	בן נבט	, 14,16
חס דחס		, 45,22
חס האלה	האלה	, 24,66
חצי	,	
חצי אותיות בתור		, 11,42
חצי הנביאים	( )	, 17,42
חצי הספר בפסוקים		
חצי בתורה בפסוק		8,8
חצי התורה התיבות		, 10,16
טנוף	,	( , ,
	), 30,22	
טעמין, טעם = טעמ, טע		
בזה הטע		, 5,27
הטע דין		, 14,31
הטע לאחור		, 5,2
יהושע		
יחזקאל = יחזק		
יחזק		

י	Tetragrammation	
ירמיה		
ישעיה		
תלים, שפטים, יהושע = י ש ת	,	,
יתיר	,	가 ( )
יתיר סוף תיבותא = יתיר ס"ת		가 ,
	10,24	
כותיהון, כותיה = כות	,	
כי	30 (ל )	
כינוי ליצחק	( )	33,26
כל	,	
כלייה	כלה	, 28,32
כן		
כת כן, כן כת		
כל תורה כת כן	,	32,12
כפתוי דשמשון	, 15,12	,
	42,24	
כתיב = כת		
כת ה, כת א	א	, ה
כתיבין = כתיב	( )	
ל	nota dativi	
	( , 3 )	
לית = ל	- /	( )
דלית בהון		, 20,13
לגרמיה = לגר	가 (Legarmeh)	
לישנין, לישן = לישן, ליש	, ( )	
תרי לישנין = תרי לישן	, 5,18	
לפי מסורה גדולה = לפי מג	(Mm)	, 1,1
לפי מסורה קטנה = לפי מק	(Mp)	, 1,1
לשון	, ( )	
לשון אכילה	, 7,24	

לשון אריה	' ' ,	39,7	
לשון ארמי			
לשון ביאה	' 가 '	, 17,27	
לשון ביזה	' ' ,	33,23	
לשון בכיה	' ' ,	1,24	
לשון דל	'가 '		
לשון הליכה	' ' ,	27,37	
לשון זכר			
לשון חול	' ' ,	26,4	
לשון טנוף	' / ' ,	30,22	
לשון מסכינו	'가 '	, 1,21	
לשון נקיבה	, 31,9		
לשון עלייה	' 가 '	, 32,4	
לשון ענן	' ' ,	10,13	
לשון קדש			, 61,8
לשון רבים	, 13,22		
לשון שנאה	' ' ,	14,21	
לשון תגרייא	' ' ,	40,30	
לשון תרגום			
מאריך	Ma'arikh	Meteg,	1,2
מגלה			
מגלות	, 7,9		
מדינחאי = מדינ	/		
מוקדם ומאוחר	, 4,9		
מחליפי = מחליפ	,		
מטעין = מטע	.		
מטע = בטע			
מיחדין = מיחד	(		
	가 )		
מילין, מילה	,		
ומילה (חדה) ביניה			
מלא = מל	( )		
ומל			
מלכים			

מלעיל	(			
	가	)		
מלרע	(			
	가	)		
מנהון = מנה	,	,		
מנוקדין, מנוקד	,		27,1	
מנוקדין בתלת	Segol	,	26,25	
מנין	,	30,30		
מנין איש רגלי	,	30,30		
מסכינו	가	,	1,21	
מערבאי = מערב			/	
מצע פסוק = מ"פ				
מפקין, מפיץ = מפץ	(Mappiq)	(		ה
	가	;		
	가	)		
מפץ ה, מפץ א	א	ה	가	
מיצעא, מצעא	,	-		
מקף	(Maqqef)	(		),
	30,19			
מרעימין	(Šalšelet)			
משלי				
משנה תורה	,	20,24		
משנף	,	41,26		
משנין בטע	,	55,24		
מצע תיבותא = מ"ת	,		18,1	
מתאימין	,	22,11		
ד שמואתא מתאימין	,	3,4		
מתחלפ = מתחלפין	(	,	),	8,11
נא				נא
	.			
נביאים = נביא				
נון רבתי	Nun,	27,5		
נונין זעירין	/	nun,	44,14	
נביאים ולתובים = נ"ך				

נסבין, גסיבין	, - , , 35,15
נסבין ו = נסיב ו	waw ( waw가) ,
	24,35
נקודות = נקוד	( 가 ) ,
	16,5
נקיבה	, 31,9
סבירין, סביר = סביר	,
סימן	,
הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי=סימן כ ת מ פ ו ס	
סימן כ ת מ ו ס	13,5
סימן מ ת פ כ ו ס	23,23
סימן ו כ ת	23,28
סימן כ מ ת פ ו ס	33,2
סימן מ כ ת פ ו ס	34,11
סימן ת ס מ כ	13,29
סימן ת מ כ פ ו ס	20,17; 9,1; 12,8
סימן כ מ ת פ ס ו	11,3
סימן כ ת מ פ ו ס	3,5
סימן מ ת פ ו ס	9,20
סימן ת מ פ ו ס	8,7
החתי והגרשי והאמרי והכנעני והפרזי = סימן ת ג מ כ פ ו ס	
והחוי והיבוסי	, 7,1
סימן כ ת ו פ ג מ ס	3,10
סימן מ פ כ ת ג ו ס	24,11
סימן כ ת מ פ ס ג	9,8
לכנעני החתי הפרזי היבוסי העמני = סימן כ ת פ ס ע א צ מ	
המאבי המצרי והאמרי	, 9,1
מצותין ומשפטין וחקתיו = צ פ ק סימן	
	, 8,11
ק פ צ סימן	11,1
חקיו ומצותיו ומשפטיו = ק צ פ סימן	
	, 26,17;

2,3  
 ז ק פ סימן 30,16; 8,58  
 סימן ב ו ז מ י ם (19 ) (31 )  
 ונסכיה ונסכיה ם ונסכה  
 כמשפט (33 )  
 מ י ם ג כמשעטם  
 29,33

מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה = סימן מ ו ח מ ו

26,33  
 סימן מ נ ו ו ו 27,1  
 סימן מ ת ו ו ו 36,11  
 סימן מ ו ח מ ו 17,3  
 תורה , כל המחלה = תבא סימן  
 כל מחלה (

15,26)  
 מלכים : כל מחלה = מכם סימן  
 כל מחלה (正書)  
 ( 8,37)

דברי הימים : וכל מחלה = דום סימן  
 כל מחלה  
 ( 6,28)

סיפרא = סיפ  
 סיפרי מוגה = ס יפ מוגה 16, 7,23  
 סכום ,  
 סמיכין, סמיך = סמיכ 6,10  
 סמיכ לזרקא Zarqā , 37,22  
 ( ) סופי פסוקין, סוף פסוק = ס"פ  
 ( ) סופי פסוקין, סוף פסוק = ס"ת 32,15  
 עזרא  
 עינינין, עינין = עינין, עין , , 10,15  
 עלה , 32,4  
 עלייה



ענן , , 10,13  
 פלגין = פלג ( )  
 . 10,13

פלוני " (ויאמר בלבו)"  
 אמירה פלוני בלבו , 17,17

פסוקין, פסוק = פסוק ( )  
 פסיקתא, פסיק Paseq, 6,9  
 פרשה = פרש paraša, 54 , 21,7  
 פשטין פת Paštaגַּת Pataḥ  
 . 22,1

פתח = פת Pataḥ  
 פת קטן s<sup>c</sup>gol, 21,18  
 צדה רבתי Şade, 32,4  
 צורת הבית , 40,7  
 קרי = ק ( Ketib )<sup>17)</sup>  
 קדמא = קדמ , 35,15  
 כספא דקדים ,  
 כספא דהבא ,  
 2,35

דקמין לעצים אבן ( ) עין ( )  
 , 14,45

קדש , 61,8

קהלת  
 קלד 134, 18,3

קמץ = קמ Qameṣ  
 קמ קטן Şere, 15,11

קרי = קר גַּת (Mp) Ketib  
 Qere

קריא  
 וכל קריא חלוף , 4,9

קריבה למיתה גַּת , 47,29  
 קריה

---

17) Qere ; Mp ; 2:10

ראש תיבותא

ראש תרי עשר 12

רבי פינחס (Pinchas) 144,13

רבים , , 13,22

רבתי , 27,5

נון רבתי Nun, 27,5

צדה רבתי צ (Sede), 32,4

רישי פסוקין, ראשי פסוקין, ריש פסוקא, ראש פסוק = ר פ

/

רפין, רפי = רפי (Rafe)

ראש תיבותא = ר"ת

שאה

שאר ,

17,8

שבט גא , , 2,14

שינה , , 51,39

שיר השירים גא

שלשה = שלש 3/

שלש ספרים 3 ( , , )

שם

שם אית , 6,6

שם אנש / , 2 9,40

שם באר , 26,33

שם ברנש , 30,13

שם קריה , 15,24

שם תרגום , 16,13

שמואל

שמואתא מתאימין , 22,11

שמיעה לקול ( ) , 3,17

שמשון , 42,24

שנאה , , 14,21

שפטים

תגרייא , 40,30

קחלת, משלי, דברי הימים, תלי עשר = ת ד מ ק

	12	,	,	,	1,6
תורה = תור	(	)			
תיבותא					
תלויות		,	18,30		
תחלים, תלים					
תלת	3(		Segol),	26,25	
מנוקדין בתלת	Segol	,	26,25		
תנופה = תנופ		,	33,20		
תנינא = תנינ					
תרגים = תרג		,	(	)	
תרגום		,	(	)	
תרתין, תרתי, תרין, תרי = תר	duo, -ae 2,				
תר		,	17,13		
תר		,	5,18		
כת מילה חדה וקל תר					
	30,11				
כת תר ו	Waw	,	37,8		
תר עשר	12				